

материалы дня (очерк английского наблюдателя, заимствованный из «Spectator», помещен в том же номере, на с. 3).

Уже сама эта дата публикации — 16 сентября — несколько прояснила возникшие недоумения. Во-первых, она означала, что к 15 сентября прочесть в газете «оригинальное предисловие» Клячко не мог. Следовательно, можно полагать, что он получил рукопись, очевидно, от Пирсона вместе с его очерком (или по крайней мере с письмом, где раскрывалось авторство очерка, а также предисловия и содержалось предложение напечатать то и другое по-французски). Поэтому благодарность Герцену и передается в ответном письме к Пирсону.

Но возникает новый вопрос: какую рукопись получил Клячко — английскую или французскую? В поисках ответа на него следует принять во внимание, что Герцен практически на английском языке своих произведений не писал. Его личные многократные свидетельства говорят о том, что в случаях, когда он считал необходимым выступить в английской прессе, он писал свои статьи по-французски, а затем или в самой редакции, или его английскими друзьями-журналистами они переводились на английский язык⁸. Более того, как явствует из письма Герцена к Тхоржевскому от сентября-октября 1862 г., даже деловую английскую переписку Герцена вел в эти годы, как правило, «по поручению отца» его сын А. А. Герцен (XXVII, 261). Отсюда можно заключить, что и эта статья писалась по-французски.

Так прорисовываются постепенно некоторые дополнительные контуры нашей гипотезы, связанные с творческой историей статьи. Очевидно, она была написана сразу после публикации корреспонденции Пирсона в «Spectator», т. е. между 12 и 14 сентября. Это могло быть сделано, вероятнее всего, по инициативе Пирсона, сообщившего о желании редакции «Daily News» перепечатать его очерк в сопровождении статьи Герцена и о своем проекте отдельного издания в Париже, куда эта статья может войти как предисловие.

Заметим кстати, что использование для выступлений перед европейской аудиторией страниц либеральной «Daily News», занимавшей в 50—60-е годы XIX в. последовательно пропольскую позицию, враждебную русскому самодержавию, имело в публицистической практике Герцена ряд precedентов⁹. На страницах газеты помещались не раз — до и после описываемых дней — сочувственные статьи о его деятельности¹⁰. Существовали и личные контакты Герцена с сотрудниками газеты, а в 1863—1864 гг. — с ее редактором Э. Пиготом (см. XXVII, 376, 416; XIX, 40).

Предложение участвовать в издательском начинании, связанном с парижской польской эмиграцией, также не могло явиться неожиданно для Герцена в этот период. (Еще летом 1862 г. Клячко вел с ним переговоры в Лондоне о переводе «Записок» Р. Пиотровского, о написании Герценом предисловия к предполагаемому русскому изданию. Тогда же Герцен написал для «Колокола» статью о французской публикации отрывков из этих «Записок», сделанной Клячко, а затем издатель «Колокола»

⁸ См. письма Герцена к В. Линтону от 27 декабря 1853 г., 1 февраля 1855 г. (XXV, 142, 234), открытое письмо его к издателю «The Globe» от 23 октября 1855 г. (XII, 302), а также свидетельство Н. А. Герцен об отце в письме к М. К. Лемке от 3 апреля 1915 г.: «Свободно он владел только французским языком; на английском и итальянском он только объяснялся, по-немецки говорил довольно свободно, но неправильно» («Литературное наследство». М., 1956, т. 63, с. 853).

⁹ Так, еще 21 апреля 1854 г. в газете был напечатан перевод воззвания Герцена «Вольная русская община в Лондоне. Русскому войству в Польше», 17 и 21 апреля 1861 г. — его открытые письма и статья по поводу расстрелов в Варшаве (XV, 76—80, 340—341), 3 июня 1863 г. — сообщение Герцена о шпионской миссии М. С. Хотинского (XVII, 187) и т. д.

¹⁰ Например, статья М.-Р. Леверсона в конце декабря 1857 г.; подробная информация о приеме Герценом Гарибальди в номере от 20 апреля 1864 г. — см. XXVI, 152, «Литературное наследство», т. 63, с. 813—816, 820—822.